

**Comunicat de presă**

**24 octombrie 2022**

**Marian Ochoa de Eribe și Eta Hrubaru, câștigătoarele premiului ICR pentru cea mai bună traducere a unei cărți din literatura română**

**Premiul Institutului Cultural Român** pentru cea mai bună traducere a unei cărți din literatura română a fost acordat traducătoarelor **Marian Ochoa de Eribe** și **Eta Hrubaru** pentru traducerea în limba spaniolă a volumului „Antologie de poezie” de Mircea Cărtărescu. Premiul a fost decernat în cadrul **Festivalul Internațional de Literatură și Traducere de la Iași**, duminică 23 octombrie, la Teatrul „Vasile Alecsandri“ din Iași.

„De ani buni deja, Institutul Cultural Român sprijină traducerea literaturii române în afara țării și contribuie astfel la vizibilitatea ei dincolo de granițe. Prin Premiul pentru Traducere acordat în premieră în acest an la FILIT, ICR își propune să compenseze ceva din discreția constitutivă a breslei traducătoarelor și traducătorilor și să recompenseze reușitele cele mai notabile ale celor care au ales să se dedice literaturii scrise în limba română“, a declarat președintele ICR, Liviu Jicman.

Din juriul reunit de ICR pentru a alege volumul premiat au făcut parte Alina Cantacuzino, traducătoare și manager cultural, Bogdan Crețu, scriitor și critic literar și Bogdan Ghiu, scriitor și traducător. Dintr-o listă inițială de 60 de traduceri publicate în 2021 cu sprijinul ICR prin programul Translation and Publication Support, juriul a selectat și nominalizat următoarele volume: „Vizuina luminată. Jurnal de sanatoriu” de Max Blecher, traducere de Inger Johansson, editura H:Strom Text & Kultur, Suedia; „Antologie de poezie” de Mircea Cărtărescu, traducere de Marian Ochoa de Eribe și Eta Hrubaru, editura Editorial Impedimenta, Spania; „Solenoid” de Mircea Cărtărescu, traducere de Bruno Mazzoni, editura Il Saggiatore, Italia; „Cartea numerilor” de Florina Iliș, traducere în limba franceză de Marily Le Nir, Editions Des Syrtes, Elveția; „Vara în care mama a avut ochii verzi” de Tatiana Țîbuleac, traducere de Fernando Klabin, editura Editora Mundareu, Brazilia; „Antologie de poezie română contemporană” de Hellmut Seiler (coordonator și traducător), Edition Noack & Block, Germania.

Juriul a decis să acorde premiul cărții **Antologie de poezie/Poesía esencial** de Mircea Cărtărescu, traducere în limba spaniolă de Marian Angeles Ochoa De Eribe și Eta Hrubaru, apărută la Editorial Impedimenta, Spania, din motive obiective și măsurabile. E vorba de o poveste de succes multiplu: un scriitor român care are parte de o recunoaștere extraordinară în spațiul cultural hispanic (european și sud-american), de o receptare excelentă în presă, de premii notorii. Așa se explică faptul că o selecție din poezia lui Mircea Cărtărescu apare la o editură foarte importantă, într-un tiraj generos pentru un volum de poezie (3.000 de exemplare), în traducerea unor specialiști incontestabili. Prin urmare, e vorba de succesul unui scriitor român într-o comunitate uriașă de cititori, de succesul unor traducătoare profesioniste și, nu în ultimul rând, de succesul unui program instituțional (al ICR) de susținere a literaturii autohtone. Fără nici una dintre aceste trei părți implicate o reușită la acest nivel nu ar fi fost posibilă.

**Marian Ochoa de Eribe** a studiat filologie la Universitatea din Deusto. A ajuns în România în 1993, în urma unui concurs pentru un lectorat de limba și literatura spaniolă în Europa de Est la Universitatea Ovidius din Constanța. A tradus în limba spaniolă autori pe care i-am putea numi aproape clasici, cum ar fi Panait Istrati ( *Chira Chiralina* și *Moș Anghel*-2008, Editorial Pre-Textos), Mircea Eliade (*Romanul adolescentului miop* și *Gaudeamus* - 2009, Editorial Impedimenta) și Mihail Sebastian (*Femei*- 2008, Editorial Impedimenta).

Pe lângă opera aproape completă a scriitorului român Mircea Cărtărescu, un proiect propus de Enrique Redel, editorul de la Impedimenta, (*Ruletistul-*2010, *Lulu*-2011, *Nostalgia* pentru a cărei traducere a câștigat 2012 Critical Status Award for Translation, *Frumoasele străine*-2013, *Levantul-* 2015, *Ochiul căprui al dragostei noastre*-2016, *Solenoid*-2017, *Orbitor. Aripa Stângă* -2018, *Orbitor. Corpul* -2020, *Poesia esencial/ Antologie de poezie* - 2021, *Orbitor. Aripa dreaptă -* 2022), a tradus, la aceeași editură, și alți scriitori contemporani precum Doru Pavel *(Agata Murind*- 2013), Geanina Cărbunariu (Solidaritate- 2015), Gabriela Adameșteanu (*Provizorat* și *Fontana di Trevi*- 2018) și Tatiana ȚÎbuleac *(Vara în care mama a avut ochii verzi* și *Grădina de sticlă*-2019).

În ceea ce privește activitatea sa creativă, aceasta s-a concentrat mai ales pe studiul poeziei sociale spaniole.

**Eta Hrubaru (Florica Hrubaru)** esteabsolventă a Facultății de Filologie, secția Franceză- Română, din cadrul Universității *Al. I. Cu*za din Iași, cadru didactic și șefa catedrei de Limbi Romanice la Universitatea *Ovidius* din Constanța, lector de limba română la Universitatea din Ljubljana (2001-2004), membru fondator și Președinte al Asociației cercetătorilor în Lingvistică franceză, colaboratoare la publicații de specialitate.